

◎酒類の表示の保護に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の交換公文

(略称) 米国との酒類表示保護に関する取極

平成二十八年 二月 四日 オークランドで
平成二十八年 二月 四日 効力発生
平成二十八年 二月 十八日 告示

(外務省告示第三六号)

目 次

ページ

米国側書簡	一六七七
1 日本国での販売禁止の検討手続の開始	一六七七
2 アメリカ合衆国での販売禁止の検討手続の開始	一六七七
3 要請に対する考慮	一六七七
4 約束の履行	一六七七
5 権利の創設及び付与の否定	一六七七
6 手続の結果への影響	一六七七
7 手続の進捗状況についての通報	一六七七
日本側書簡	一六七九

(酒類の表示の保護に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の交換公文)

February 4, 2016

米国側書簡

日本国での販売禁止の検討開始

アメリカ合衆国での販売禁止の検討開始

要請に対する考慮

権利の創設及び付与の否定

手続の結果への影響

手続の進捗状況について通報

(米国側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本代表は、バーボンウイスキー、テネシーウイスキー、山梨ワイン、苺焼酎、球磨焼酎、薩摩焼酎、琉球泡盛、白山清酒及び日本酒に関するアメリカ合衆国政府と日本国政府との間で到達した次の了解を確認する光榮を有します。

1 日本国は、バーボンウイスキー又はテネシーウイスキーとして製造された製品が、それらの製品の製造を規律するアメリカ合衆国の法令に従って同国において製造されていない場合には、日本国の関係法令に従い、同国においてそれらの製品のバーボンウイスキー又はテネシーウイスキーとしての販売を禁止することを検討する手続を開始する。

2 アメリカ合衆国は、山梨ワイン、苺焼酎、球磨焼酎、薩摩焼酎、琉球泡盛、白山清酒又は日本酒として製造された製品が、それらの製品の製造を規律する日本国の法令に従って同国において製造されていない場合には、アメリカ合衆国の関係法令に従い、同国においてそれらの製品の山梨ワイン、苺焼酎、球磨焼酎、薩摩焼酎、琉球泡盛、白山清酒又は日本酒としての販売を禁止することを検討する手続を開始する。

3 各政府は、その他のぶどう等から製造した醸造酒又は蒸留酒について1及び2に規定する手続を開始するための他方の政府の将来の要請に対し、慎重な考慮を払う。

4 各政府は、自国の法令に従い、1から3までに定めるそれぞれの約束を履行する。

5 この書簡のいかなる規定も、商標又は地理的表示に関する権利を創設し、又は付与するものと解してはならない。

6 この了解は、アメリカ合衆国及び日本国が開始する手続の結果に影響を及ぼすものではない。

7 各政府は、他方の政府に対し、1及び2に規定する手続の進捗状況について定期的に通報する。

米国との酒類表示保護に関する取極

Dear State Minister Shuichi Takatori:

I have the honor to confirm the following understanding reached by the Government of the United States of America and the Government of Japan regarding Bourbon Whiskey, Tennessee Whiskey, Yamamashi wine, Iki shochu, Kuma shochu, Satsuma shochu, Ryukyu awamori, Hakusan sake, Japanese sake and Nihonshu sake:

1. Japan shall initiate, in accordance with its applicable laws and regulations, the process to consider prohibiting the sale of any product in Japan as Bourbon Whiskey or Tennessee Whiskey if it has not been manufactured in the United States in accordance with the laws and regulations of the United States governing the manufacture of Bourbon Whiskey or Tennessee Whiskey.

2. The United States shall initiate, in accordance with its applicable laws and regulations, the process to consider prohibiting the sale of any product in the United States as Yamamashi wine, Iki shochu, Kuma shochu, Satsuma shochu, Ryukyu awamori, Hakusan sake, Japanese sake or Nihonshu sake, if it has not been manufactured in Japan in accordance with the laws and regulations of Japan governing the manufacture of Yamamashi wine, Iki shochu, Kuma shochu, Satsuma shochu, Ryukyu awamori, Hakusan sake, Japanese sake or Nihonshu sake.

3. Each Government shall give careful consideration to any future request of the other Government to initiate the process identified in paragraphs 1 and 2 with respect to another wine or distilled spirit.

4. Each Government shall implement its respective commitments in paragraphs 1, 2 and 3 according to its own domestic laws and regulations.

5. For greater certainty, nothing in this letter shall be construed to create or confer any right relating to a trademark or geographical indication.

6. This understanding is without prejudice to the outcome of the processes initiated by the United States and Japan.

7. Each Government shall regularly inform the other Government about the progress of the processes specified in paragraphs 1 and 2.

米国との酒類表示保護に関する取極

本代表は、この書簡及び貴国政府がこの了解を共有することを確認する閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光榮を有します。

二千十六年二月四日

大使 マイケル・B・G・フロマン

日本国内閣府副大臣 高島修一閣下

一六七八

I have the honor to propose that this letter and your letter in reply confirming that your Government shares this understanding, shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of your letter in reply.

Sincerely,

Ambassador Michael B.G. Froman

The Honorable Shuichi Takatori
State Minister of Cabinet Office of Japan
Tokyo, Japan

日本側書簡

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を確認いたします。

(日本側書簡)

(米国側書簡)

米国との酒類表示保護に関する取極

Auckland, February 4, 2016

Excellency,

I am pleased to acknowledge your letter of February 4, 2016, which reads as follows:

"I have the honor to confirm the following understanding reached by the Government of the United States of America and the Government of Japan regarding Bourbon Whiskey, Tennessee Whiskey, Yamamashi wine, Iki shochu, Kuma shochu, Satsuma shochu, Ryukyu awamori, Hakusan sake, Japanese sake and Nihonshu sake:

1. Japan shall initiate, in accordance with its applicable laws and regulations, the process to consider prohibiting the sale of any product in Japan as Bourbon Whiskey or Tennessee Whiskey if it has not been manufactured in the United States in accordance with the laws and regulations of the United States governing the manufacture of Bourbon Whiskey or Tennessee Whiskey.

2. The United States shall initiate, in accordance with its applicable laws and regulations, the process to consider prohibiting the sale of any product in the United States as Yamamashi wine, Iki shochu, Kuma shochu, Satsuma shochu, Ryukyu awamori, Hakusan sake, Japanese sake or Nihonshu sake, if it has not been manufactured in Japan in accordance with the laws and regulations of Japan governing the manufacture of Yamamashi wine, Iki shochu, Kuma shochu, Satsuma shochu, Ryukyu awamori, Hakusan sake, Japanese sake or Nihonshu sake.

3. Each Government shall give careful consideration to any future request of the other Government to initiate the process identified in paragraphs 1 and 2 with respect to another wine or distilled spirit.

4. Each Government shall implement its respective commitments in paragraphs 1, 2 and 3 according to its own domestic laws and regulations.

5. For greater certainty, nothing in this letter shall be construed to create or confer any right relating to a trademark or geographical indication.

6. This understanding is without prejudice to the outcome of the processes initiated by the United States and Japan.

7. Each Government shall regularly inform the other Government about the progress of the processes specified in paragraphs 1 and 2.

I have the honor to propose that this letter and your letter in reply confirming that your Government shares this understanding, shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of your letter in reply."

米 国 と の 酒 類 表 示 保 護 に 関 す る 取 極

本官は、日本国政府がこの了解を共有することを確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が本日効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

二千十六年二月四日にオークランドで

日本国内閣府副大臣 高島修一

合衆国通商代表 マイケル・B・G・フロマン閣下

一六八〇

I have the honor to confirm that my Government shares this understanding and to agree that your letter and this letter in reply shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on this date.

Sincerely,

Shunichi Takatori
State Minister of Cabinet Office of Japan

His Excellency
Mr. Michael B.G. Froman
United States Trade Representative

(参考)

この取極は、米国との間で、特定の酒類の表示を保護するため、特定の酒類について相手国の関係法令に従って相手国の国内において、製造されたものの以外のものの自国における販売を禁止することを検討する手続きを開始することについての両政府の了解を確認するものである。